

Andrzej S. Chankowski
Université de Poitiers / HeRMA UR 15071
**Les courses aux flambeaux dans l'Athènes de l'époque classique :
rite religieux, idéologie civique, institution éducative**

Textes commentés ou évoqués

1. Scholie dite de Patmos du discours de Démosthène, *Contre Euboulidès* (LVII) 43 ; publiée par I. Sakkélion, *BCH* 1, 1877, p. 11 ; reprise in K. Latte et H. Erbse (éds), *Lexica graeca minora*, Hildesheim, 1965, p. 141.

καὶ οὗτοι ἤγοντο τὴν λαμπαδοδρομίαν τὴν ἑορτὴν τῷ τε Προμήθει καὶ τῷ Ἡφαίστῳ καὶ τῷ Πανὶ τοῦτον τὸν τρόπον· οἱ ἔφηβοι, ἀλειψάμενοι παρὰ τοῦ γυμνασιάρχου, κατὰ διαδοχὴν τρέχοντες ἤπτοντο τὸν βωμόν· καὶ ὁ πρῶτος ἄσπας ἐνίκα, καὶ ἡ τούτου φυλὴ,

« ceux-ci organisaient une course aux flambeaux, pendant la fête en l'honneur de Prométhée, celle en l'honneur d'Héphaïstos et celle en l'honneur de Pan, de la façon suivante : les éphèbes, s'étant oints auprès du gymnasiarque, couraient en relais pour allumer l'autel : le premier à l'avoir allumé était vainqueur et sa tribu avec lui».

2. Pausanias I 30, 2

Ἐν Ἀκαδημίᾳ δέ ἐστι Προμηθέως βωμός, καὶ θεοῦσιν ἀπ' αὐτοῦ πρὸς τὴν πόλιν ἔχοντες καιομένας λαμπάδας· τὸ δὲ ἀγώνισμα ὁμοῦ τῷ δρόμῳ φυλάξαι τὴν δάδα ἔτι καιομένην ἐστίν, ἀποσβεσθείσης δὲ οὐδὲν ἔτι τῆς νίκης τῷ πρώτῳ, δευτέρῳ δὲ ἀντ' αὐτοῦ μέτεστιν· εἰ δὲ μὴδὲ τούτῳ καιοίτο, ὁ τρίτος ἐστίν ὁ κρατῶν. Εἰ δὲ καὶ πᾶσιν ἀποσβεσθεῖη, οὐδεὶς ἐστίν, ὅτῳ καταλείπεται ἡ νίκη,

« à l'Académie, il y a un autel de Prométhée ; on y prend le départ pour une course vers la ville avec des flambeaux allumés. La compétition consiste à garder tout en courant la torche allumée. Si la torche du premier est éteinte, il n'a plus aucun droit à la victoire et c'est le deuxième qui prend sa place ; si celui-ci non plus n'a plus sa torche enflammée, le vainqueur est le troisième. Si tous ont leur torche éteinte, la victoire ne revient à personne ».

Trad. J. Pouilloux (CUF 1992)

3. Hérodote VIII 98, 2

ὁ μὲν δὴ πρῶτος δραμῶν παραδιδοῖ τὰ ἐντεταλμένα τῷ δευτέρῳ, ὁ δὲ δεύτερος τῷ τρίτῳ· τὸ δὲ ἐντευθεν ἤδη κατ' ἄλλον καὶ ἄλλον διεξέρχεται παραδιδόμενα, κατὰ περ' Ἑλλησι ἡ λαμπαδηφορὴ τὴν τῷ Ἡφαίστῳ ἐπιτελέουσι,

« le premier courrier transmet le message au second, le second au troisième : ainsi les ordres passent-ils de main en main, comme le flambeau chez les Grecs aux fêtes d'Héphaïstos ».

Trad. A. Barguet

4. Eschyle, *Agamemnon* v. 281-289

τοιοῖδε τοί μοι λαμπαδηφόρων νόμοι
ἄλλος παρ' ἄλλου διαδοχαῖς πληρούμενοι·
νικᾷ δ' ὁ πρῶτος καὶ τελευταῖος δραμών,

« telles étaient les lois fixées à mes lampadéphores ; pour y satisfaire, ils se sont passé tour à tour la torche, et la victoire est au premier aussi bien qu'au dernier coureur ».

(trad. P. Mazon).

5. Thucydide II 39, 1 :

καὶ ἐν ταῖς παιδείαις οἱ μὲν ἐπιπόνῳ ἀσκήσει εὐθύς νέοι ὄντες τὸ ἀνδρεῖον μετέρχονται, ἡμεῖς δὲ ἀνειμένως διαιτώμενοι οὐδὲν ἤσσον ἐπὶ τοὺς ἰσοπαλεῖς κινδύνους χωροῦμεν,

« et, pour l'éducation, contrairement à ces gens, qui établissent dès la jeunesse un entraînement pénible pour atteindre au courage, nous, avec notre vie sans contrainte, nous affrontons au moins aussi bien des dangers équivalents ».

Trad. J. de Romilly

6. Xénophon, *Sur les revenus* IV 51-52

οἷ τε γὰρ ταχθέντες γυμνάζεσθαι πολὺ ἂν ἐπιμελέστερον τοῦτο πράττοιεν, ἐν τοῖς γυμνασίοις τὴν τροφήν ἀπολαμβάνοντες πλείω ἢ ἐν ταῖς λαμπάσι γυμνασιαρχούμενοι· οἷ τε φρουρεῖν ἐν τοῖς φρουρίοις οἷ τε πελτάζειν καὶ περιπολεῖν τὴν χώραν πάντα ταῦτα μᾶλλον ἂν πράττοιεν, ἐφ' ἐκάστοις τῶν ἔργων τῆς τροφῆς ἀποδιδομένης,

« en effet, ceux à qui il est prescrit de s'entraîner mettraient beaucoup plus de cœur à l'ouvrage si, en recevant l'indemnité de nourriture dans les gymnases, ils la recevaient en quantité plus importante que lors des courses aux flambeaux, quand ils sont entretenus par les gymnasiarques ; et ceux à qui il est prescrit de tenir garnison dans les forts, de patrouiller comme soldats légèrement armés sur le territoire feraient tout cela plus volontiers en recevant pour chacune de ces tâches une indemnité de nourriture ».

Trad. Ph. Gauthier

7. Plutarque, *Solon* I 7

Λέγεται δὲ καὶ Πεισίστρατος ἐραστής Χάρμου γενέσθαι, καὶ τὸ ἄγαλμα τοῦ Ἔρωτος ἐν Ἀκαδημείᾳ καθιερωσάει, ὅπου τὸ πῦρ ἀνάπτουσιν οἷ τὴν ἱερὰν λαμπάδα διαθέοντες,

« on dit aussi que Pisistrate fut aussi l'amant de Charmos et qu'il dédia la statue d'Éros qui se trouve à l'Académie, à l'endroit où les coureurs allument le feu du flambeau sacré ».

Trad. R. Flacelière, É. Chambry

8. D.M. Lewis, M.H. Jameson, *IG I³ 82, l. 30-36*

τὴν δὲ λαμπάδα ποιῆν τῆι πε]-
[ν]τετερίδι [καὶ τοῖς ἑφ]αιστιοῖς. ποιόντο[ν δ]ὲ [ἡ]οι ἱεροπ[οιοὶ] οὐτος ἡόστε]
[τὲ]ν λαμπάδ[εδρομίαν καὶ] τὸν ἄλλον ἀγὼνα γίγνεσθαι καθά[περ τοῖς Προμηθί]ο]-
[ις τὲ]ν θέαν [ἡοι λαμπάδαρχ]οι ποιῶσι. καὶ τὸ λοιπὸν, ἐὰν δοκῆ[ι¹³.....]
[τῷ Π]οσει[δῶνι ...⁹.....]ντον ἡοι ἱεροποιοὶ καὶ τῷ Ἀπόλ[λωνι ...⁹.....]
[...⁵...]ν· ἡ[οι δὲ γυμνασία]ρχοι ἡοι ἡειρεμένοι ἐς τὰ Προμέθια [.....¹³.....]
[...⁶...]τ[.....¹³.....]ος ἡελόσθων. τὸν δὲ βομὸν τῷ ἡεφαί[στοι ...⁹.....].

« que l'on organise une course aux flambeau à l'occasion de la *pentetèris* et à l'occasion des *Hèphaistia*. Que les hiéropes (= *collège préposé à l'organisation de cette fête*) fassent en sorte que la course aux flambeaux et le reste du concours se déroulent comme c'est le cas lorsque les lampadarques organisent le spectacle (?) à l'occasion des *Promèthia*. À l'avenir, si... à Poséidon, que les hiéropes ... également à Apollon. ... les gymnasiarques désignés pour les *Promèthia* ... l'autel pour Hèphaïstos... ».

9. *IG II² 2311, l. 77-78 :*

Η <λαμπάδι> φυλῆι νικώσῃ βοῦς
ΔΔΔ λαμπαδηφόρῳι νικῶντι ὑδ[ρία]

« dans la course aux flambeaux : à la tribu victorieuse un bœuf (*d'une valeur de*) 100 (*drachmes*) ;
au lampadéphore victorieux une hydrie (*d'une valeur de*) 30 (*drachmes*) ».

10. Pseudo-Xénophon II 10

Καὶ γυμνάσια καὶ λουτρὰ καὶ ἀποδυτήρια τοῖς μὲν πλουσίοις ἔστιν ἰδίᾳ ἐνίοις, ὁ δὲ δῆμος αὐτὸς αὐτῷ οἰκοδομεῖται {ἰδίᾳ} παλαιίστρας πολλὰς, ἀποδυτήρια, λουτρῶνας· καὶ πλείω τούτων ἀπολαύει ὁ ὄχλος ἢ οἱ ὀλίγοι καὶ οἱ εὐδαίμονες,

« quant aux gymnases, aux bains et aux vestiaires, quelques riches en possèdent à titre personnel, mais le peuple s'est fait construire pour lui-même de nombreuses palestres, vestiaires, bains ; et la populace en profite beaucoup plus que la minorité et les privilégiés ».

trad. C. Luduc

11. Aristophane, *Grenouilles*, v. 1083-1098 :

Eschyle

Voilà comment notre ville est remplie de scribes et de bouffons, singes populaires, qui trompent le peuple sans cesse : si bien que personne n'est plus en état aujourd'hui de porter le flambeau, faute d'exercice (λαμπάδα δ' οὐδεὶς οἴός τε φέρειν | ὑπ' ἀγυμνασίας ἔτι νυνί).

Dionysos

Personne, par Zeus! Aussi, aux Panathénées, j'ai failli mourir de rire, en voyant courir un lourdaud, plié en deux, blanc, gras, laissé en arrière, se donnant un mal affreux. Ceux qui étaient aux portes du Céramique lui frappent le ventre, les côtes, les reins, les fesses, du plat de la main ; en réponse à ces claques, le battu pète, éteint son flambeau, et s'enfuit.

Bibliographie sommaire

- A. S. Chankowski, *L'éphébie hellénistique : étude d'une institution civique dans les cités grecques des îles de la mer Égée et de l'Asie mineure*, Paris, 2010.
- A. S. Chankowski, "L'éphébie athénienne antérieure à la réforme d'Epikratès : à propos de Reinmuth, *Inscr.* 1 et de la chronologie des premières inscriptions éphébiques", *BCH* 138, 2014, p. 15-78.
- A. S. Chankowski, "The torch races in the Greek world : the influence of an Athenian institution ?", *Journal of Epigraphic Studies* 1 (2018), p. 55-75
- M. Bentz, "Torch race and vase-painting", in O. Palagia et A. Choremi-Spetsieri (éds), *The Panathenaic Games*, Oxford, 2007, p. 73-80.
- M.-F. Billot, "Académie : topographie et archéologie", in R. Goulet (éd.), *Dictionnaire des philosophes antiques* I, Paris, 1989, p. 693-789.
- A. Brelich, *Paidés e parthenoi*, Rome, 1969.
- Ph. Gauthier, *Un commentaire historique des Poroi de Xénophon*, Genève — Paris, 1976.
- Ph. Gauthier, "Du nouveau sur les courses aux flambeaux d'après deux inscriptions de Kos", *REG* 108, 1995, p. 576-585.
- G. Q. Giglioli, "La corsa della fiaccola ad Atene", *RAL* 31, 1922, p. 315-335.
- E. Greco (dir.), *Topografia di Atene. Sviluppo urbano e monumenti dalle origini al III secolo d.C.*, Athènes — Paestum, 2010—
- S. Herbert, "The torch race at Corinth", *Corinthiaca*, Columbia, 1986.
- Eu. Kephaliidou, *Νικητής· εικονογραφική μελέτη του αρχαίου ελληνικού αθλητισμού*, Thessalonique, 1996.
- D. Marchiandi, "L'Accademia : un capitolo trascurato dell'Atene dei Tiranni", *ASAA* 81, 2003, p. 11-81.
- E. Pellegrini, *Eros nella Grecia arcaica e classica: iconografia e iconologia*, Rome, 2009.
- P. Pisi, *Prometeo nel culto attico*, Rome, 1990.
- J.L. Shear, "Prizes from Athens: the list of Panathenaic prizes and the sacred oil", *ZPE* 142, 2003, p. 87-108.
- P. Vidal-Naquet, *Le chasseur noir. Formes de pensée et formes de société dans le monde grec*, Paris, 1991³.
- N. Wecklein, "Der Fackelwettlauf", *Hermes* 7, 1873, p. 437-452.